

<<法律翻译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<法律翻译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787301122686

10位ISBN编号：7301122683

出版时间：2007-8

出版单位：北京大学出版社

作者：李克兴

页数：287

字数：354000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<法律翻译理论与实践>>

内容概要

法律翻译是应用翻译领域中难度最大的一个分支。

英文的法律原文本往往句子长，结构复杂，概念纷繁，术语与普通词混淆，并且大量使用古旧副词、重复词；而法律篇章的文体又十分严谨、缜密，故对法律篇章的翻译要求与对其他文体是截然不同的。

在《法律翻译理论与实践》中，作者除了为准备涉足法律翻译的入门者提供法律翻译所必需的基础知识外，还为法律翻译确立了专用的翻译原则，系统探索了英文法律文书的风格、修辞特点和各种行之有效的翻译方法。

英文法律文书中究竟有多少种典型的固定句式以及如何翻译这类固定句式？

什么是“shall型最恰当的译法？

它与其他情态动词的用法和译法有何不同？如何处理法律文书中的古旧副词、重复词？如何分析超级长句和解开超级长句翻译之谜？

这些实用题目都是本书所要探讨的。

<<法律翻译理论与实践>>

作者简介

李克兴，毕业于浙江大学外语学院，1983年获美国印第安纳大学理学硕士学位，1993年获洛杉矶加州大学比较教育哲学博士学位。

曾在洛杉矶经营翻译公司八年，并受雇于纽约的几家大型律师事务所，在洛杉矶及纽约两地担任法律事务及法庭翻译。

承担过美国当时的许多大型翻译项目，如美国派森-洛克希德公司编制的《深圳机场可行性研究报告》、《大洛杉矶地区黄页广告》中文版等。

在商贸、法律、科技翻译领域有丰富的实践经验。

已发表论文近四十篇，其中发表在国内外心理学、教育学杂志上的论文十余篇。

翻译出版比较教育学方面的书籍两本（合译）（《别国的学校与我们的学校—今日比较教育》、《英国教育》）。

1994年起受雇于香港理工大学中文及双语学系，主要教授“法律翻译”、“商贸翻译”、“广告翻译”和“科技翻译”等应用型翻译科目，在这一领域积累了丰富的教学经验并逐渐形成了一套系统的应用翻译理论。

翻译类著述主要包括《法律文本与法律翻译》（中国对外翻译出版公司）和《商务英语翻译》（高等教育出版社）等。

其近年发表的有关法律和广告翻译方面的多篇论文是香港多间大学翻译课程指定的主要参考教材。

<<法律翻译理论与实践>>

书籍目录

第一章 基础法律概念辨析 一、引言 二、刑事罪名及概念辨析 三、刑事诉讼程序及刑罚 四、民事诉讼基本程序及有关重要概念 五、结语 注释 参考文献第二章 法律英语的十大词汇特点 一、引言 二、经常使用的普通词并无普通词的意义 三、频繁使用当代普通英语中极少使用的古旧词汇 四、频繁使用拉丁词或短语 五、大量使用大众词汇中比较陌生的法语词 六、大量使用专业术语 七、经常使用法律行话 八、经常使用正式词汇 九、故意使用意义含糊的词语 十、常用数码表格式结构的语言表达复杂的法律概念 十一、大量使用配对词、三联轴以表达单一的法律概念 十二、结语 参考文献第三章 法律翻译原则及其操作 一、引言 二、准确性及精确性 三、一致性及同一性 四、清晰及简练 五、专业化 六、语言规范化 七、集体作业 八、结语 注释 参考文献第四章 典型法律英文句式及其翻译(上篇) 一、引言 二、OTHERWISE 三、SUBJECTTO 四、WITHOUTPREJUDICETO 五、WHERE引导的法律条件从句 六、“ANYPersonWHODOES...SHALL+VERB...” 注释 参考文献第五章 典型法律英文句式及其翻译(下篇) 七、FORTHEPURPOSE(S)OF... 八、PROVIDEDTHAT... 九、NOTWITHSTANDING... 十、SAVE...EXCEPT(FOR)... 十一、INRESPECTOF... 十二、结语 注释 参考文献第六章 法律英语中主要情态动词的作用及其翻译第七章 英文法律文本中禁令的表达方式及其翻译第八章 典型租约的写作翻译(上篇)第九章 典型租约的写作翻译(下篇)第十章 财经法律翻译总解密之一：“句藤”变“竹节”——长句翻译法(上篇)第十一章 财经法律翻译总解密之二：同义词和近义词的处理原则(上篇)第十二章 财经法律翻译总解密之三：古旧副词还原法及其他(下篇)第十三章 财经法律翻译练习汇编附录

章节摘录

第一章 基础法律概念辨析 【提要】 在英译汉各专业翻译领域，最难的分支恐怕非法律翻译莫属。

法律英语中专业术语多、概念复杂、差别微妙，再加上句子奇长、古旧词泛滥、套语赘词充斥……即使是颇具经验的译者，往往对法律翻译望而却步。

本文主要为法律翻译铺路，笔者从法律翻译人员的实际需要出发，从《普通法》的基本法律概念和司法程序入手，循序渐进，深入浅出，对译者最容易感到混淆的数百个英文法律专业词汇的概念进行阐释，并介绍其最基本的译法，旨在为打算从事法律翻译或对法律翻译有兴趣的人士提供一个比较系统的入门指导。

一、引言 修习翻译或英文专业的学生，若要从事法律翻译，入门时碰到的最大困难是不熟悉法律的基本词汇及其确切的法律概念。

最佳的准备当然是修习一些基础的法律专业课程，使自己具备一定的法律专业知识。

但由于课程设置的限制及师资配备的困难，这项需求往往无法得到满足。

但无论如何，从事法律文献翻译的人员至少必须熟悉常用的法律专业词汇及其基本概念、法律运作的基本原理和程序。

只有这样，才能使自己的译文不至于谬误丛生，外行话连篇，或文体走样。

本文从一系列常用的法律专业词汇及其基本概念入手，介绍法律运作的基本原理和程序，旨在为准备从事法律翻译、但没有机会修习正规法律课程的人士提供熟悉必备法律基础知识的一条捷径。

英文法律词汇十分丰富，任何一本法律词典都会罗列数以万计的专业词汇。

但任何一个翻译人员，都不太可能在短时间内掌握或熟悉如此浩繁的词汇，而且即使掌握了，也未必真正有用或一定用得上。

<<法律翻译理论与实践>>

编辑推荐

本书除了为准备涉足法律翻译的入门者提供法律翻译所必需的基础知识外，还为法律翻译确立了专用的翻译原则，系统探索了英文法律文书的风格、修辞特点和各种行之有效的翻译方法。全书内容包括基础法律概念辨析、法律英语的十大词汇特点、典型法律英文句式及其翻译、财经法律翻译练习汇编等。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>